

La parabôla dè l'infan mô tsouyin

Autor(en): **Riond, Manuel**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **44 (2017)**

Heft 166

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045145>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>



LA PARABÔLA DÈ L'INFAN MÔ TSOUYIN

Manuel Riond, Les Avants, patois d'Allières (FR)

- 11 Jéju lou j'a de onko : On omo l'avê dou fe,
- 12 ke le pe dzoûno l'a de a chon chènya : Chènya, bayîdè-mé l'inpartyâ dè vouthron bin ke dê mè rèvinyi. È le chènya lou j'a fê le partâdzo dè chon bin.
- 13 Pou dè dzoa apri, le pe dzoûno dè hou dou fe, ke l'avê pyorintè inmochalâ to chon butin, l'è modâ din on payi èthrandji farmo lyin, yô l'a galufrâ to chon bin in tromintichè è in dèbredâyè.
- 14 Kan l'a je j'ou to rupâ, ly è vinyê on pechin tchêrtin din chti payi, è l'a keminhyi a tsêre din la nèchèchitâ.
- 15 Adon l'è modâ, è ch'è akovintâ vê yon di j'abitâ dè la kotse, letyin l'a invouyi din cha karbôla dè pê lè tsan, po li gouêrnâ lè pouê.
- 16 È ché inke, cherê j'ou prou benéje d'inpŷâ chon vintro avoui lè kupitè dè pê ke medjîvan lè kayon ; toparê, nyon ne li in bayîvè.
- 17 Anfin, apri avê moujâ intrè li, l'a de : Vouéro ly a-the vê mon chènya dè chèrvetâ a kovin, ke l'an mé dè pan ke n'in d'an fôta ; è mè, mouêro inke dè la pouta fan !
- 18 Fô ke m'abadicho èputhè k'alicho trovâ mon chènya, è ke li dyécho : Chènya, l'é pètchi kontre la yê è kontre vo ;
- 19 è chu pâ mé dinyo d'îthre nomâ vouthron fe ; trètâdè-mè kemin yon dè voûthron chèrvetâ ke chon vêr vo a choudzihyon.
- 20 Adon, ch'è abadâ é l'è vinyê a trovâ chon chènya. Tandi k'îrè onko prou lyin, chon chènya l'a apêchu è n'in d'è j'ou rèbuyi dè konpachon ; è, in korchin kontre li, li a choutâ din lè brè, è l'a anyatâ.
- 21 Chon fe li a de : Chènya, l'é pètsi kontre la yê è kontre vo ; è chu pâ mé dinyo d'îthre nomâ vouthron fe.
- 22 Adon le chènya l'a de a chè chèrvetâ : portâdè to tsô la pye bala roba è vithidè le ; èputhè pachâdè-li ouna baga ou dê, è di botè (di chandalè) i pi ;
- 23 aportâdè pi achebin le vi grachè, è tyâdè lo ; no fô no gormandâ è bin medji :
- 24 pêr mô ke mon fe ke l'è inke èthi mouâ, è l'è rèchuchitâ ; îrè pardu, è l'è rètrovâ. Adon l'an keminhyi a fére 'na bala rupâye.
- 25 Toparê, chon pe viyo fe, k'îrè din lè tsan, ch'è teri amon ; è kan l'è j'ou prôutso dè l'othô, l'a oyu lè konchê è la bordenâye dè hou k'iran apri danhyi.
- 26 L'a adon tyirâ yon dè chè chèrvetâ, è li a dèmandâ chin ke n'in d'èthê.

- 27 Le chèrvetà li a rèpondu : l'è ke voûthron frârè l'è rèvinyê ; è voûthron chènya l'a tyâ le vi grachè, pêr mô ke le rè vê in chindâ.
- 28 Choche l'a fê a dè bon chè korohyi, adon volê pâ-mé alâ dedin ; ma kemin chon chènya l'è j'ou fro, po le préyi d'intrâ,
- 29 li a chin rèpondu : Ly a ora bin tan dè j'an ke vo charvo, è vo j'é djêmé j'ou dèjobèyi po rin dè chin ke vo m'i kemandâ : è toparê, vo m'i djêmé bayi on bedyè po ke mè rëdzoyicho avoui mè j'èmi ;
- 30 ma achtou ke vouthr'n'ôtro fe, ke l'a rupâ chon bin avoui di fèmalè pardyè, l'è rèvinyê, vo j'i tyâ por li le vi grachè.
- 31 Adon le chènya ly a de : Mon fe, vo j'îthè adi avoui mè, è to chin ke l'è l'è a vo ;
- 32 ma fayê fére 'na bala rupâye è no rëdzoyi, pêr mô ke voûthron frârè inke-dèvan èthi mouâ, è l'è rèchuchitâ ; l'èthi pardu, è l'è rètrovâ.

On gran mèrthi a Anne Marie Yerly po cha rèlèkture atinhyenâye dè chta tradukchon.



Vendanges
saviésannes
d'autrefois. Le
brantier porte trois
caisses en bois sur le
cacolet (*crétse*).
Archives privées.